

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-140-144

СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА CORONAVIRUS В НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

© *Юлия Николаевна Точилина*¹, *Наталья Сергеевна Годжаева*²

^{1, 2}*Кемеровский государственный университет, г. Кемерово, Россия*

¹*totschilina-juli@mail.ru* ²*godjayeve@mail.ru*

Аннотация. Настоящее исследование, выполненное в русле лингвоконцептологии, посвящено изучению способов репрезентации концепта CORONAVIRUS в немецкоязычной прессе. Огромное количество индивидуально-авторских, окказиональных или быстро вошедших в словарный состав языка новых слов, обусловленных пандемией, стало основной особенностью языковой ситуации, которую в СМИ назвали коронавирусной эпохой. Авторы данной статьи через общую характеристику всего массива лексического материала, взятого из немецкоязычных газетных текстов, используя в своем исследовании когнитивный подход, акцентируют свое внимание на специфических способах репрезентации представленного в немецкоязычных медиа-текстах концепта CORONAVIRUS. Актуальность исследования определяется как лингвистическими, так и социальными факторами. Кроме этого, в статье рассматривается связь между человеческим мышлением и языком путем определения когнитивного образа коронавируса (пандемии) в зеркале концептуальных метафор.

Ключевые слова: пандемия, коронавирус, концепт, способы репрезентации, признаки концепта, когнитивная метафора.

Для цитирования: Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Способы репрезентации концепта CORONAVIRUS в немецких газетных текстах // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 140-144. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-140-144

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Ways of representing the CORONAVIRUS concept in German newspaper texts

© *Yulia N. Tochilina*¹, *Natalya S. Godzhaeva*²

^{1, 2}*Kemerovo state university, Kemerovo, Russian Federation*

¹*totschilina-juli@mail.ru* ²*godjayeve@mail.ru*

Abstract. The present study, which was carried out in line with linguoconceptology, is devoted to the study of ways of representing the concept of CORONAVIRUS in the German-language press. A huge number of individually authored, occasional or new words that quickly entered the vocabulary of the language due to the pandemic became the main feature of the language situation, which the media called the coronavirus era. The authors of this article, through a general description of the entire array of lexical material taken from German-language newspaper texts, using a cognitive approach in their research, focus their attention on specific ways of representing the concept of CORONAVIRUS presented in German-language media texts. The relevance of the study is determined by both linguistic and social factors. In addition, the article examines the connection between human thinking and language by defining the cognitive image of the coronavirus (pandemic) in the mirror of conceptual metaphors.

Key words: pandemic, Coronavirus, concept, ways of representation, features of concept, cognitive metaphor.

For citation: Tochilina Yu.N., Godzhaeva N.S. Ways of representing the CORONAVIRUS concept in German newspaper texts. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 98. No 3. P. 140-144. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-140-144

Введение

Социальная дистанция, пандемия, масочный режим, «локдаун»: с начала 2020 года коронавирус изменил не только повседневную жизнь многих людей, но и язык. Средства

массовой коммуникации мгновенно отреагировали на социально значимые события, связанные с пандемией COVID-19. В новых условиях массового распространения вируса лексический состав немецкого языка обогатили более 2000 новых слов, появились новые термины и понятия, такие, как: “Abstandssommer” (соблюдение летом социальной дистанции), “Coronamode” (коронавирус и мода), “Ellenbogengruß” (приветствие локтями), „Hygienedemo” (ролик о правилах гигиены) или “Wuhansyndrom” («Уханьский синдром»).

Неоспоримым является тот факт, что концептуализация новой действительности, основанная на восприятии общественным сознанием тех или иных событий, приводит к появлению нового смыслового пространства, новых способов обозначения окружающего мира, присущие представителям конкретной культуры. При этом сущность языковой номинации состоит в том, чтобы, отражая в сознании носителей языка их практический опыт, обращать факты неязыковой действительности в языковые значения. Так как в каждом языке отражается субъективное восприятие реальности, это позволяет нам говорить о национально-культурной специфике той или иной языковой картины мира. Таким образом, концепт представляет собой субъективный образ воспринимаемой реальности, который не отражает ее буквально, а интерпретирует ее в соответствии с мировидением этого образа.

С момента распространения COVID-19 проблема вербализации рассматриваемого концепта волнует умы многих современных лингвистов, в частности COVID-лексике в немецком языке посвящены работы Е.А. Редкозубовой [5, с. 193–200], В.С. Майер [3, с. 124–137] и др., в английском И.Ф. Погребной [4, с. 201–212] и др., в русском К.В. Лешневской, Е.Н. Сагайдачной [2, с. 156–163] и др.

Обсуждение

В настоящей статье авторы исследуют репрезентацию концепта CORONAVIRUS в немецких газетных текстах. Материалом для анализа послужили немецкоязычные медиа-тексты, так как «тексты массовой информации являются сегодня одной из самых распространенных форм бытования языка. Важным представляется также то, что тексты массовой информации все чаще служат основой для описания современного состояния языка, так как в них быстрее, чем где бы то ни было, находят отражение и фиксируются многочисленные изменения языковой действительности, все те процессы, которые оказываются характерными для современного речеупотребления» [1, с. 3].

Целью исследования в данной статье является выявление и описание признаков концепта CORONAVIRUS в немецком языке. Для этого была проведена выборка лексических единиц из немецких газетных текстов, посвященных теме Coronakrise (Coronapandemie, Coronazeit). Исследуемый в работе концепт CORONAVIRUS актуализируется в немецком языке с помощью различных слов-репрезентантов: das (der) Coronavirus, die (das) Covid-19, das Coronavirus SARS-CoV-2, die Coronaneuinfektion, Corona (интересный факт, что еще год назад онлайн словарь Дуден давал этому слову артикль die, на сегодняшний день слово представлено с пометкой ohne Artikel (без артикля)). Для отбора примеров при написании статьи, чтобы показать характерные для исследуемого концепта признаки, авторы использовали метод целенаправленной выборки лексического материала. С помощью метода концептуального анализа («буквальное прочтение языковых форм») были выделены концептуальные признаки исследуемого концепта. При рассмотрении всех отобранных средств в структуре данного концепта были выделены не только понятийные признаки, которые репрезентируют базовую смысловую структуру концепта CORONAVIRUS, но и метафорические признаки, которые отображают специфику образного представления вируса в сознании немецкого этноса.

С первых дней распространения коронавирусной информации COVID-19 для людей стало очевидным ощущение страха, смертельной опасности и необходимости ему противостоять. Переживание новой реальности, нового социального опыта, связанного с пандемией, обусловило потребность в осмыслении происходящего через призму языка. Поэтому язык и языковые средства стали для политиков центральным инструментом управления поведением людей, призывая их к солидарности и к радикальным мерам по безопасности.

Поскольку время, как и пространство являются одними из первых реалий, которые воспринимаются и осознаются человеком, то они естественно присутствуют и у исследуемого концепта. *Das Coronavirus ist in Deutschland und weltweit omnipräsent.* – Коронавирус в Германии и вообще в мировом масштабе вездесущ. (“Coronavirus-Zahlen aktuell: Covid-19-Infizierte und Tote in Deutschland, Österreich, Italien, Spanien und Frankreich”, Frankfurter Rundschau, 02.01.21). В данном примере мы видим как одновременное наличие-dimensionalных (пространственных), темпоральных (временных) признаков, так и религиозных, присущих богу, потому что согласно онлайн словарю Дуден: *omnipräsent* – *allgegenwärtig* – 1. (von Gott) die Eigenschaft der Allgegenwart besitzend ((о боге) обладающий качеством вездесущности; 2. überall und immer gegenwärtig (везде и всегда присутствующий). Пространственный признак проявляется и в когнитивной модели ‘коронавирус – движение’, выявленный в структуре концепта CORONAVIRUS: *So lautet jedenfalls die Hoffnung, seit das neue Coronavirus sich auf Weltreise gemacht hat.* – Во всяком случае на это есть надежда, с тех пор как новая коронавирусная инфекция отправилась в кругосветное путешествие. (“Pandemie: Was Forscher noch nicht über das Coronavirus wissen”, SZ 20. August 2020). В данном примере коронавирус представляется также в образе ‘путника’, путешествующего по миру. Следует отметить, что движение в отобранных примерах может быть по кругу: *Seit Anfang des Jahres kursiert das Coronavirus* – Циркуляция вируса началась с начала года (Corona-Infektion: Wie lange ist man ansteckend? Forschende kommen der Antwort auf die Spur Frankfurter Rundschau, 27.12.20). Среди-dimensionalных признаков движения могут быть выделены признаки ‘движение из контейнера’, ‘движение через преграду’: *Ob die Coronaviren auch ohne Niesen oder Husten durch die Masken entweichen können, haben die US-amerikanischen Wissenschaftler bei dem Test hingegen nicht untersucht.* – Могут ли коронавирусы просачиваться через маски без чихания или кашля, американские ученые не исследовали в тесте (Corona-Masken im Test: Studie untersucht Ansteckungsgefahr trotz Mund-Nasen-Schutz Frankfurter Rundschau, 27.12.20). В данном примере можно выделить и квантитативные (количественные) признаки, поскольку *entweichen* – *aus etwas ausströmen* (исходить из чего-либо) – *herausströmen, in großer Menge austreten* (вытекать, исходить *в большом количестве*). Признаки ‘движение в контейнер’ и ‘движение через преграду’, а также признаки ‘сила’ и ‘угроза’ можно наблюдать в примере: ... *kann Sars-CoV-2 nicht in die Zelle eindringen* – Sars-CoV-2 не может проникнуть в клетку... Данный вывод вытекает из толкования слова *eindringen* – 1. [durch etwas hindurch] sich einen Weg bahndend in etwas dringen, hineingelangen (проникнуть [сквозь] что-либо, проложить путь во что-либо); 2. sich gewaltsam und unbefugt Zutritt verschaffen (получить доступ силой и без разрешения); 3. jemanden bedrängen, bedrohen, jemandem [mit etwas] zusetzen (беспокоить, угрожать кому-либо чем-либо).

Пространственный признак ‘локализация’ связан прежде всего с месторасположением коронавируса внутри тела человека, что является показательным фактом при описании исследуемого концепта. Так, например, коронавирус может находиться в кишечнике у человека: Professor Jan Münch vom Institut für Molekulare Virologie des Universitätsklinikums Ulm erklärt, wie das *Coronavirus im Darm andocken kann* – Профессор Ян Мюнх из Института молекулярной вирусологии Университетской больницы Ульм объясняет, как коронавирус может прикрепляться в кишечнике (Mit Corona infiziert, ohne es zu bemerken? Jetzt äußern sich deutsche Experten. Frankfurter Rundschau, 27.12.2020).

К географическим пространственным признакам можно отнести следующие примеры, собранные из разных источников: *Manaus-Variante, die neue Amazonas-Mutation, brasilianische Mutation, britische Mutante gewinnt.*

Концепт CORONAVIRUS наделен природными признаками, например признаками стихий, что отражено в модели ‘коронавирус – вода’: *Die weiter grassierende zweite Welle des tödlichen Coronavirus* (Frankfurter Allgemeine Zeitung 02.06.2021).

Концепт CORONAVIRUS наделен также предметными признаками. Например, концептуальная метафора ‘коронавирус – предмет’ представлена в виде когнитивной модели ‘коронавирус – зеркало’: *Corona ist ein Spiegel, in den die Welt hineinschaut und in dem sie ihre eigene Fratze sieht.* – Корона – это зеркало, в которое смотрит мир и в котором он видит свою собственную физиономию. (TikTok-Tänze retten plötzlich Menschenleben.Spiegel. 11.03.2020).

В структуре исследуемого концепта был выделен признак живого существа – ‘животное’: *Corona frisst die deutsche Wirtschaft* – Корона пожирает немецкую экономику (www.spiegel.de/.../, 3.4.2020).

К теологическим признакам концепта можно отнести признак ‘божество’: *Das Coronavirus ist keine archaische Gottheit, die man durch symbolhafte Opfernaben befriedigen muss* – Коронавирус – это не архаичное божество, которое нужно удовлетворить символическими жертвоприношениями (“PrantlsBlick: Muss man sich die Grundrechte durch Impfen verdienen?”, SZ, 03.01.2021).

Проведенный анализ выборки из газетных немецкоязычных статей продемонстрировал, что структура концепта CORONAVIRUS представлена большим количеством антропоморфных признаков. Так, нами были выявлены признаки характера, поведения и различных эмоций. Анализ позволил выявить следующие признаки: ‘злость’: *Das Coronavirus wütet in Hessen.* – Коронавирус буйствует в Гессене (“Ausgangssperre in Hessen: Muss man an Silvester um 21 Uhr zu Hause sein?”, Frankfurter Rundschau, 28.12.20); ‘агрессия’: *Das aggressive SARS-CoV-2 attackiert nicht nur die Lunge, sondern auch das Herz, die Nerven, das Hirn, die Gefäße, die Nieren und die Haut* – Агрессивный SARS-CoV-2 поражает не только легкие, но и сердце, нервы, мозг, сосуды, почки и кожу (DW, 28.7.2020); ‘коварство’: *das heimtückische Coronavirus* – коварный коронавирус (“Corona in Deutschland: Extrem hohe Inzidenz – Hotspot-Landkreis sieht sich nicht verpflichtet immer Zahlen zu melden”, Frankfurter Rundschau, 02.01.21); ‘деструктивное поведение’: *Die Corona-Krise hat die Ordnung zerstört* – Коронакризис разрушил порядок (www.rnd.de/.../, 10.5.2020).

Яркой особенностью коронавирусного лексикона является наличие большого количества новаций, представляющие собой образные номинации, связанные с темой войны, агрессией. Важно отметить, что в отдельную тематическую группу выделены слова, объединенные семантическими компонентами «Front», «Festung», например *An der vordersten Virus-Front* – на переднем фронте борьбы с вирусом (“An vorderster Virus-Front”, Preußische Allgemeine, 12.11.2021).

Еще один признак концепта, который тесно связан с метафорой войны – ‘несущий смерть, ранение, повреждение’, который лингвистически реализуется в следующих примерах: *Wie tödlich ist das Covid-19?* – Насколько смертелен Covid-19? (www.spiegel.de/.../, 20.10.2020); *Corona hat Rio de Janeiro mitten ins Herz getroffen.* – Корона поразила Рио-де-Жанейро прямо в сердце. (Rio de Janeiro fehlt der Karneval Frankfurter Rundschau 04.01.2021).

Как показал проведенный анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта CORONAVIRUS, чаще коронавирус выступает в качестве ‘врага’, против которого борется человек: *Alle sind gemeinsam in den Krieg gezogen – den Krieg gegen das Coronavirus.* – Все вступили в войну – войну против коронавируса. (“Israel impft am schnellsten: Krankenhausdirektor erklärt Erfolgsrezept”, Frankfurter Rundschau, 03.01.2021).

Анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта CORONAVIRUS в немецкой языковой картине мира подчеркивает, что чаще всего коронавирус ведет себя с особой жестокостью по отношению к человеку. У концепта CORONAVIRUS отмечен такой признак, как ‘внушающий ужас’: *Je mehr geimpft wird und je mehr sich impfen lassen, desto schneller können wir den großen Schrecken von Corona reduzieren.* – Чем больше людей будет вакцинировано и чем больше людей заставят вакцинироваться, тем быстрее мы сможем избавиться от внушающего огромный ужас коронавируса. (“Panne bei Corona-Impfstart in Bayern: Mehrere Landkreise müssen Impfstart verschieben – Ministerium nennt Details”, Frankfurter Rundschau, 28.12.2020).

Таким образом, на основе выделенных признаков в рамках исследования структуры концепта CORONAVIRUS отмечена наиболее часто встречающаяся когнитивная модель 'коронавирус – человек'. Большое количество проанализированных контекстов позволяет сделать вывод о часто наблюдаемой персонификации концепта CORONAVIRUS в немецкой языковой картине мира. Это связано с тем, что одной из особенностей построения картины мира является ее антропоцентрическая направленность, в соответствии с которой человек измеряет мир с самим собой, придает ему сходство со своим образом.

Выводы

В центре внимания настоящей статьи находится постоянно расширяющийся и разнообразный словарный запас, который используется для лингвистической тематики новой кризисной реальности периода пандемии. Приведенные в данной статье примеры наглядно проиллюстрировали, какими средствами язык создает образ кризисной ситуации. Использование повседневного языка является доказательством того, что пандемия требует четкого, недвусмысленного и выразительного языка с концептуальной точки зрения. Анализ лингвистических выражений, связанных с ситуацией COVID-19 позволяет исследовать концептуализацию коронавируса, которая четко отражает существующие взаимосвязи между языком и мышлением.

Список источников

1. *Добросклонская Т.Г.* Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008. С. 3.
2. *Лешневская К.В., Сагайдачная Е.Н.* Неологизмы в русском публицистическом дискурсе периода пандемии COVID-19 // Гуманитарные и социальные науки 2021. № 4. С. 156–163.
3. *Майер В.С.* Пандемия коронавируса как языковой маркер современности (на материале немецкого языка) // Гуманитарные и социальные науки 2020. № 4. С. 124–137.
4. *Погребная И.Ф.* Нео-лексика в период пандемии коронавируса: новое или хорошо забытое старое? // Гуманитарные и социальные науки 2020. № 5. С. 201–212.
5. *Редкозубова Е.А.* COVID-лексика: этимологический и словообразовательный аспекты (на материале русского, английского и немецкого языков) // Гуманитарные и социальные науки 2020. № 4. С. 193–200.

References

1. *Dobrosklonskaya T.G.* Medialinguistics: a systematic approach to the study of the language of the media. Moscow, 2008. P. 3.
2. *Leshnevskaya K.V., Sagaidachnaya E.N.* Neologisms in Russian publicistic discourse during the COVID-19 pandemic // The Humanities and Social sciences. 2021. No. 4. P. 156–163.
3. *Mayer V.S.* The coronavirus pandemic as a language marker of the present (based on the German language) // The Humanities and Social sciences 2020. No. 4. P. 124–137.
4. *Pogrebnyaya I.F.* Neo-lexicon during the coronavirus pandemic: new or well-forgotten old? // The Humanities and Social sciences. 2020. No. 5. P. 201–212.
5. *Redkozubova E.A.* COVID vocabulary: etymological and word-formation aspects (based on Russian, English and German languages) // The Humanities and Social sciences. 2020. No. 4. P. 193–200.

Статья поступила в редакцию 13.02.2023; одобрена после рецензирования 20.02.2023; принята к публикации 27.02.2023.

The article was submitted 13.02.2023; approved after reviewing 20.02.2023; accepted for publication 27.02.2023.